

**Source:** Halbi Text. Tape 3a:152-277 (BA) circa 1967 Bhatpal Village, Bastar District, Madhya Pradesh.

**Title:** Firecrackers: p<sup>h</sup>oʃaka

**Narrator:** Tati

**Ref:** HLB-BA-1 sentence 1

**text:** p<sup>h</sup>oʃaka p<sup>h</sup>uʃator=ae.

**morp:** p<sup>h</sup>oʃaka p<sup>h</sup>uʃ -a -tor -ae

**mcat:** NSt VSt -Csuf-AspSuf -VRt

**wcat:** N V:pass

**mgl:** firecracker explode fireworks-caus -conj:inc-is,3s

**wgl:** firecracker is to be exploding

**Free Trans:** "Firecrackers are to be exploded."

**Researcher:** How?

**Ref:** HLB-BA-1 sentence 2

**text:** aig huta mōdator=ae.

**morp:** aig huta mōd -a -tor -ae

**mcat:** NSt AdSt VSt -Csuf-AspSuf -VRt

**wcat:** N ADV V:pass

**mgl:** fire there put down-caus -conj:inc-is,3s

**wgl:** fire there is to be putting down

**Free Trans:** "Fire is to be put down there."

**Ref:** HLB-BA-1 sentence 3

**text:** e, k<sup>h</sup>odri əsən ne aur aig dəbi ne

**morp:** e k<sup>h</sup>odr-i ə -sən ne aur aig dəb -i ne

**mcat:** Excl NSt -Dimsn RPrf -AdSt Prt Cnj NSt NSt -Dimsn Prt

**wcat:** Excl N ADV:rel Prt Cnj N N Prt

**mgl:** Ummm hole -dim rel:nrm-like Loc and fire matches-dim Instr

**wgl:** Ummm small hole like this in and fire matches with

**text:** marun b<sup>h</sup>ati hun ke tʃaptor=ae.

**morp:** mar-un b<sup>h</sup>ati hun ke tʃap-tor -ae

**mcat:** VSt-AspSuf Prt Pron Prt VSt -AspSuf -VRt

**wcat:** V:conj Prt Pron Prt V:pass

**mgl:** hit-conj:comp after it Gol burn-conj:inc-is,3s

**wgl:** having struck after it Gol is to be burned

**Free Trans:** "Ummm, in a small hole like this and after having struck with matches one is to be lighting it."

**Researcher:** What will happen?

**Ref:** HLB-BA-1 sentence 4

**text:** tʃ<sup>h</sup>ər=tʃ<sup>h</sup>ər kərən b<sup>h</sup>ati p<sup>h</sup>ət kərue.

**morp:** tʃ<sup>h</sup>ər-tʃ<sup>h</sup>ər kər-un b<sup>h</sup>ati p<sup>h</sup>ət kər-uae

**mcat:** Ono -Ono VSt-AspSuf Prt Ono VSt-Tns

**wcat:** Ono V:conj Prt Ono V:

**mgl:** fizzle-fizzle do -conj:comp after bang sound do -3s,f2

**wgl:** fizzle having done after bang sound it will do

**Free Trans:** "After having fizzed it will go bang."

**Ref:** HLB-BA-1 sentence 5

**text:** aur p<sup>h</sup>er pase kīdri=ban kae

**morp:** aur p<sup>h</sup>er pase kīdər -i -ban k -ae

**mcat:** Cnj AdSt AdSt VSt -CnvSuf-NSt RPrf -VRt

**wcat:** Cnj ADV ADV CN Rltr

**mgl:** and again later turn around-nom -item rel:qn-is,3s

**wgls:** and again later pinwheel firework what  
**text:** *ae ale kīdri=ban bole*  
**morp:** ae ale kīdər -i -ban bole  
**mcats:** VRt Prt VSt -CnvSuf-NSt AdSt  
**wcat:** V:eq Prt CN ADV  
**mgls:** is,3s whatever turn around-nom -item also  
**wgls:** it is whatever pinwheel firework also

**text:** *tfir=tfir=tfir upre ud<sup>h</sup>eluae.*  
**morp:** tfir -tfir -tfir upər-e ud<sup>h</sup>əl -uae  
**mcats:** Ono -Ono -Ono AdSt-CSuf VSt -Tns  
**wcat:** Ono Postp V  
**mgls:** a sound-a sound-a sound up -Loc bounce in air-3s,f2  
**wgls:** sound of spinning pinwheel above it will bounce in air

**Free Trans:** "And again later the pinwheel fireworks or whatever, the pinwheel fireworks will bounce up in the air with a 'tfir tfir tfir' sound."

**Ref:** HLB-BA-1 sentence 6, 7

**text:** *əsnī p<sup>h</sup>oṭaka səb goṭək, e, dəba*  
**morp:** ə -sən -i p<sup>h</sup>oṭaka səb goṭək e dəb -a  
**mcats:** RPrf -AdSt-ESuf NSt AjSt Num Excl NSt -Dimsn  
**wcat:** ADV:rel N ADJ Num Excl N  
**mgls:** rel:nrm-like-emp firecrackers all one Ummm container-lg  
**wgls:** just like this firecracker all one Ummm container

**text:** *əsnī dəbi əsnī ne*  
**morp:** ə -sən -i dəb -i ə -sən -i ne  
**mcats:** RPrf -AdSt-ESuf NSt -Dimsn RPrf -AdSt-ESuf Prt  
**wcat:** ADV:rel N ADV:rel Prt  
**mgls:** rel:nrm-like-emp container-dim rel:nrm-like-emp Man  
**wgls:** just like this container just like this with

**text:** *ruae p<sup>h</sup>oṭaka ke. nani nani ae.*  
**morp:** ro -uae p<sup>h</sup>oṭaka ke nani nani ae  
**mcats:** VSt-Tns NSt Prt AjSt AjSt VRt  
**wcat:** V: N Prt ADJ ADJ V:eq  
**mgls:** be -3s,f2 firecrackers Gol little little is,3s  
**wgls:** it will be firecracker Gol little little it is

**Free Trans:** "Just like this, the firecrackers, all, in a, ummm, large container, just like this there will be fireworks. It is very very small."

**Ref:** HLB-BA-1 sentence 8

**text:** *hun ke əsən e pokna ne mōḍator=ae.*  
**morp:** hun ke ə -sən e pokn -a ne mōḍ -a -tor -ae  
**mcats:** Pron Prt RPrf -AdSt Dem NSt -Dimsn Prt VSt -CsSuf-AspSuf -VRt  
**wcat:** Pron Prt ADV:rel Dem N Prt V:pass  
**mgls:** it Gol rel:nrm-like this stone-lg Loc put down-caus -conj:inc-is,3s  
**wgls:** it Gol like this this stone on is to be putting down

**Free Trans:** "One is to be putting it down on this rock like this."

**Ref:** HLB-BA-1 sentence 9

**text:** *t<sup>h</sup>etstor=ae p<sup>h</sup>ət kəruae.*  
**morp:** t<sup>h</sup>etʃ-tor -ae p<sup>h</sup>ət kər-uae  
**mcats:** VSt -AspSuf -VRt Ono VSt-Tns  
**wcat:** V:pass Ono V:  
**mgls:** pound-conj:inc-is,3s bang sound do -3s,f2  
**wgls:** is to be pounding bang sound it will do

**Free Trans:** "One is to be pounding, it will make a bang sound."

**Researcher:** How many do you have?

**Ref:** HLB-BA-1 sentence 10, 11

**text:** p<sup>h</sup>oʈaka? ase mətʃo t<sup>h</sup>ane.  
**morp:** p<sup>h</sup>oʈaka ase moē -tʃo t<sup>h</sup>an -e  
**mcat:** NSt VRt Pron-CSuf NSt -CSuf  
**wcat:** N V:st Pron:possv N:Loc  
**mgl:** firecrackers is,3s I -Poss place-Loc  
**wgl:** firecracker it is my at a place

**Free Trans:** "Firecrackers? I have some."

**Ref:** HLB-BA-1 sentence 12

**text:** tʃar pātʃ t<sup>h</sup>an ase nani nani.  
**morp:** tʃar pātʃ t<sup>h</sup>an ase nani nani  
**mcat:** Num Num Clss VRt AjSt AjSt  
**wcat:** Num Num Clss V:st ADJ ADJ  
**mgl:** four five thing:inan is,3s little little  
**wgl:** four five thing it is little little

**Free Trans:** "There are four or five very small ones."

**Ref:** HLB-BA-1 sentence 13

**text:** idlihin nani nani.  
**morp:** i -dəl -ihin nani nani  
**mcat:** RPrf -NSt -Dimsn AjSt AjSt  
**wcat:** ADJ ADJ ADJ  
**mgl:** rel:emp-size-small little little  
**wgl:** this size little little

**Free Trans:** "Just very small (ones)."

**Ref:** HLB-BA-1 sentence 14

**text:** itli ae bai ni dʒanē.  
**morp:** i -təl -i ae bai ni dʒan-ē  
**mcat:** RPrf -NSt -ESuf VRt PN Neg VSt -PNum  
**wcat:** ADJ:rel V:eq PN Neg V:  
**mgl:** rel:emp-amount-emp is,3s Bai not know-1s  
**wgl:** this much it is Bai not I know

**Free Trans:** "That's it, Bai, I don't know (more)."